

# Waikna Sangni/Mairin Blu

By Laura Hobson Herlihy

## Part 2 Lyrics: Miskitu to English

Copyright 2017 Laura Herlihy. This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Note: This project remains under development. Due to limitations in funding, translations are still needed for Part 2 Songs 1-4, 7, 9, 13-22. Please contact Laura Herlihy ([laly@ku.edu](mailto:laly@ku.edu)) if you are interested in contributing.



**Song 5: Kiaput Lawana**

*Mairin Blu na  
Waikna sangni dukiara*

*Ai auhbbra kumi [bri] baku  
Ai brinka kaiki na [pliki sa]*

*Waikna Sangni saika  
kau want dukiara*

*Nitka tara brisa  
Mairin Blu na*

*Mairin Blu na [ba]  
Waikna Sangni dukiara*

*Ai awbra kumi baku  
ai brinka kaiki na*

*Waikna Sangni saika  
kau want dukiara*

*Nitka tara brisa  
Mairin Blu na*

*Wangki mayara iwi wan  
panga [batu] kumi bilara*

*Pasa kum balki  
kiaput ka na brih palan*

*Mairin Blu mita  
motorista ra naku win  
Kaisi wilwi tawi wap  
kiaput ki ba alkamni*

*Waikna Sangni bui  
kisbi baku munan  
Ai lama bilara  
sari tara brin*

**The Hat Song**

The Blue Woman  
for the Green Man

Like a drug addiction with a craving  
she needs to get her fix

Wanting more  
of the Green Man's potion

She has a big addiction/powerful craving  
the Blue Woman

The Blue Woman  
for the Green Man

Like a drug addiction with a craving  
she needs to get her fix

Needing more and more  
of the Green Man's potions

She has a powerful craving  
the Blue Woman

She went down the lower Wangki river  
in a panga

A strong wind  
blew her hat off

The Blue Woman  
told the panga driver  
Let's turn back  
so I can get my hat

The Green Man  
yelled at her  
A big sadness mounted  
inside her chest

*Nakra laya bangwikan  
minitka bara*

Her eyes filled with tears  
at the moment

*Mairin Blu ba  
uba sari takan*

The Blue Woman  
became deeply saddened

*Andris [tara] wina  
Bilwi ra uli balan*

From Andris  
she went to Bilwi

*Waikna Sangni mihta  
Mairin Blu ra*

The Green Man  
to the Blue Woman

*Ai watla bilara plun piaia brihwan  
Plun dakaki luan bara  
corredor [biranda] ra sakan*

brought her to eat at his house  
After he fed her  
he took her to the porch

*Wilwi [luki] tawi kaikan bara  
uba sari [takan] brikan  
Padin ai muns makaban*

After thinking about  
how upset she got  
he asked for her forgiveness

*Mairin Blu lika  
minit kara [kum ra] padin munan*

The Blue Woman  
forgave him immediately

*Inisna ba laiksma kaka  
pua bani inamna*

If you like it when I cry  
I'll cry everyday

*Mairin Blu [baha ra]  
ai kupia ra lukan  
ai pata bilara saika lupia yaban*

The Blue Woman  
was thinking about that and realized  
he had put love potion in her food

*Waikna Sangni [baha] kaiki  
kiki lilia takan*

When the Green Man saw her drugged  
he laughed and became elated

*Inisna ba laiksma kaka  
pua bani inamna*

If you like it when I cry  
I'll cry everyday

*Mairin Blu na  
Waikna Sangni dukiara*

The Blue Woman  
for the Green Man

*Ai auhbra kum [bri] baku  
ai brinka kaiki na*

*Like an addict  
getting her fix*

*Waikna Sangni saika  
kau want dukiara*

Wanting more  
of the Green Man potion

*Nika tara brisa  
Mairin Blu na*

She has a big addiction  
the Blue Woman

*WINAMBA boai Dauks WINAMBA*

Man do it!

*Na lihka Aiwan Thomas Awala Nani Dawanka*

This is Aiwan Thomas Awala Nani Dawanka

### **Song 6: NuYark**

### **New York**

*Piua nani kumi ra  
Mairin Blu ba  
Waikna Sangni wal  
wal mahka wan*

Once upon a time  
the Blue Woman  
and the Green Man  
took a trip

*New York pliskara  
2016 Manka ra  
witin wal asla prawan ba*

In New York  
in 2016  
they got together

*Insin ailal bara kan  
New york pliska ra  
Kanada wina sin  
ailal pali barakan*

There were lots of indigenous people  
in New York  
there were many  
from Canada

*Saptis wina sin [Zapatista]  
Ecuador wina sin  
NuYark pliskara  
ai raitka pliki balan*

From Zapatista land  
from Ecuador  
in New York  
they came searching for their rights

*Naison nani manas bara kan  
Bila aiasara Manas [katka] bara kan  
New york pliskara  
Bara pali kan*

There were lots of indigenous nations  
There were speakers of many languages  
in New York  
It all happened there

*Mairin Blu  
an Waikna Sangni wal  
witin wal asla takanka tarara wan*

The Blue Woman  
and the Green Man  
went to the big meeting

*Mairin Blu*

The Blue Woman

*an Waikna Sangni wal  
Witin wal  
latwan tara kaikikan*

and the Green Man  
Just the two of them  
had big love for each other

*Mairin Blu  
an Waikna Sangni wal  
Witin wal  
latwan tara pana pana kaikikan*

The Blue Woman  
and the Green Man  
Just the two of them  
had big love for each other

*Mairin Blu ba  
an Waikna Sangni wal  
unsabanka kumi witin wal brin kata*

The Blue Woman  
and the Green Man  
had an argument

*Mairin Blu ba  
ai bila saki naku win  
Yang na man mampara  
Latwan apia sma/sna kaka*

The Blue Woman  
said just like this  
If I shouldn't love you  
If you don't want me to love you

*Mairin Blu bila  
Ai bila saki naku win  
Waikna Sangni  
Nitki apia sma kaka KLIR ai wis*

The Blue Woman  
just like this told  
Green Man  
Tell me CLEARLY if you don't love me

*Mairin Blu  
Waikna Sangni wal  
New York pliska ra  
Mairin Blu  
Waikna Sangni wal  
Ai Lilia Pali NuYark pliska ra taukan*

The Blue Woman  
and the Green Man  
in New York  
The Blue Woman  
with the Green Man  
They really connected in NY

*Bara Waikna Sangni mita  
Mairin Blu ra naku win  
Baku apia kaka  
wiria damra wals*

And the Green Man said this  
to the Blue Woman  
It's not like that  
you must realize

*Mairin Blu sma  
Yang maipara Man ba  
Mairin Blu sma  
Mairin karna lupia sma*

You are the powerful Blue Woman  
You are the one who supports me  
Because you are the respected Blue Woman  
You are a strong little Woman

*Waikna Sangni mita  
Kan mairin Blu ra naku win  
Man ba Waikna tnayamina wina takram*

The Green Man said to the  
Blue Woman  
You came from my rib/ you are part of me

*Mairin Blu an Waikna Sangni*  
*Mairin Blu*  
*Waikna Sangni wal*  
*Mairin Blu*  
*Kan Waikna Sangni wal*  
*Kan witin wal Waikna [kau] karna takram*

The Blue Woman and the Green Man  
The Blue Woman  
with the Green Man  
The Blue Woman  
with Green Man  
He became a stronger man

*Mairin Sangni ba*  
*Waikna Sangni ba*  
*Mairin Blu wal*

The Green Woman  
The Green Man  
with the Blue Woman

*New York ra wan*  
*aslaka tanka tara kum dukiara*  
*Bara plis satka ailal wina sin bara kan*  
*Insin satka nani ailal*  
*Kanada wina*  
*Saptista wina sin*  
*Ecuador wina*  
*NuYark pliska ra*  
*Asla takan*

Went to New York  
for a big meeting  
There were people from many countries  
So many different indigenous peoples  
from Canada  
from Zaptista (land)  
from Ecuador  
In New York  
they all got together

*Na lika Tony Miller aiwani sa*

This is Tony Miller Singing

*Mairin Blu*  
*Waikna Sangni...*

Blue Woman  
Green Man

*Mairin Blu*  
*Waikna Sangni ra*  
*latwan tara swiram*  
*kupia bilara*  
*Man latwan tara iwan kan ba*

The Blue Woman  
on the Green Man  
left a pain  
in his heart  
He felt her sorrow

### **Song 8: Mayangna**

### **Mayangna**

*Pastara katka ra*  
*Waikna Sangni ba*  
*2016 Manka ra*  
*Pastara katka ra*

In July  
the Green Man  
in 2016  
in the month of July

*Pastara katka ra*  
*Waikna Sangni ba*  
*Mairin Blu wal*

In July  
the Green Man  
with the Blue Woman

*Ai turka lupia [wala] aisikan*

They had one of their little chats

*Mayangna waiknika  
ai bila naku win  
Sika saura mai munamna  
Isingni tara mai blikamna*

The Mayangna Man  
said this to me  
I will put an evil potion on you  
I will send a huge evil spirit to you

*Mayangna bila baku win  
Mairin Blu ra  
sika karna mai munamna  
Telepone [tililing] kam bangki [ba kuk]*

The Mayangna man said  
to the Blue Woman  
I will put a strong curse on you  
through your telephone

*Isingni tara mai munamna  
Puramra blikamna  
Papu nani baku  
mai blikamna*

I will send you a huge evil spirit  
to overcome you  
like a plague of ants  
I send to cover you

*Mairin Blu  
Waikna Sangni wal  
Mairin Blu ra  
Waikna Sangni wal  
Pas Tara katka ra  
2016 Manka ra  
Pas Tara katka ra  
2016 Manka ra*

The Blue Woman  
with the Green Man  
*The Blue Woman  
with the Green Man*  
In July  
In 2016  
In July  
In 2016

*Mairin Blu ba  
Bilwi bilara bal di  
Plis wala wina  
Tech wina balan*

The Blue Woman  
arrived to Bilwi  
from another place  
from the United States

*Pas Tara katka ra  
Mairin Blu ba baldiman  
Kuntri wala wina  
Tech wina balan*

In the month of July  
the Blue Woman arrived  
From another country  
From the United States

*Mairin Blu ba  
Waikna Sangni watlara  
Bal dimi muni  
Barandika unra iwan*

The Blue Woman  
went to the Green Man house  
She arrived and  
stayed in the outer porch

*Ai surunka lupia brihwi  
Waikna Sangni watlara  
Mairin Blu ba*

She had come to get her suitcase  
at the Green Man's house  
The Blue Woman

*Waikna Sangni watlara*

at the Green Man's house

*Ai surunka swihsisi  
witin ba mahka wan  
Tech ra wan  
Mahka wan*

She left her suitcase  
when she departed  
for the United States  
when she left

*Mairin Blu ba  
Waikna Sangni watlara  
Muli yapti bara  
Waikna Sangni apu na*

The Blue Woman  
at the Green Man house  
The mother-in-law was there  
The Green Man was gone

*Mula yapti bila  
Naku Pali wisa ra*

The mother-in-law said  
how can I say it?

*Mairin Blu ba  
Wiria pain muns*

The Blue Woman  
treat her well and behave yourself

*Pas Tara katka ra  
2016 manka ra  
Pasta ra katka ra  
2016 manka ra*

In July  
of 2016  
In July  
of 2016

*Mairin kumi balan  
kuntri wala wina  
mina ba maki ba  
Mairin Blu makisa*

A woman arrived  
from another country  
and her name is...  
She's called the Blue Woman

*Mairin Blu bila  
naku pali win kan  
Yang ra sika ai alkbia apia*

Blue Woman said  
she said like this  
The potions don't affect me

*Isingni saura sin  
Yang lika sika karna brisna  
isingni lika ai alkbia apia  
Yang sikiki ba  
uba karna palisa*

Neither do the evil spirits  
I myself also have a strong medicine  
so that the potions and spirits can't me  
My own medicine  
is really strong

*Waikna Sangni bila  
Mairin Blu nara bal  
Waitla bilara bal dimi  
Miskitu mairin damra wals*

The Green Man said  
Blue Woman come her  
Come into my house  
And act like a Miskitu Woman

*Waikna Sangni bila*

The Green Man said

*Miskitu mairin baku  
Waitla bilara iwi  
Damra walram  
Sika lika nu apu sa  
Isingni sin apu ba*

Like a Miskitu Woman  
Come stay at my house  
haven't you realized?  
There are no bad potions here  
There are no evil spirits here

*Mairin Blu bila  
isingni bri wan kan [tikan]  
an krisi takamna ai muni [ai munbia]  
Miskitu mairin sika ailal  
Miskitu mairin sika brisa  
Mairin Blu ra pulaia dukyara*

The Blue Woman said  
evil spirits can go wherever they want  
and they can make me crazy  
Miskitu women have a lot of potions  
The Miskitu women have potions  
to put a curse on Blue Woman

*Pas Tara katka ra  
Mairin Blu ba baldiman  
kuntri wala wina  
Witin ba bal diman*

In July  
the Blue Woman arrived  
from another country  
She entered

*Pastara katka ra  
Mairin Blu ba bal diman  
Waikna Sangni ba pliki balan  
kuntri wala wina*

In July  
the Blue Woman arrived  
looking for the Green Man  
from another country

*[Waikna Sangni bila Mairin Blura]*

[Green Man said to Blue Woman]

*Mayangna waitnika  
Kli ulpara  
Danh triswpara  
Danh triswpara*

That Mayangna guy  
Don't write to him again  
Don't flirt with him anymore  
Don't flirt once more with him

*Mayangna waiknika  
kisbi karna waiknika  
Misbapara mai munaisna  
Sika wala mai munamna*

The Mayangna man  
The one who yelled at you  
"I will curse you  
I will give you a potion"

*Mairin Blu bila [Mayangna waiknikara]  
Danh ai ulpara  
Danh ai triswpara  
Celularkuk sin ai winpara*

The Blue Woman said [to the Mayangna]  
Don't text me anymore  
Don't flirt with me anymore  
And don't call me on my cellphone

*Pastara katka ra  
2016 manka ra*

In July  
of 2016

*Pastara katka ra*

In July

2016 *manka ra*

of 2016

*Waikna Sangni bila*

the Green Man said

*Mairin Bluuuuu*

Blue Woman

*Anira waram [wama] kaka  
wini maisipaks*

Wherever you go  
call and let me know

*Puli dahn dauks tuba  
Tony Miller aiwanisa. Wali bris!*

Played for them boy  
Tony Miller is signing. Hear it!

*Mairin Blu  
Waikna Sangni*

Blue Woman  
Green Man

*Dj Alwani*

Dj Alwani

### **Song 10: Pabulka Bilara**

### **Inside the Mosquito Netting**

*Waikna Sangni  
Mairin Blu na  
pambulka bilara*

Green Man  
the Blue Woman  
inside your mosquito net

*Tihmia bani yapisa  
Tihmia bani mai luki  
ai kupia bilara*

She sleeps every night  
She thinks about you every night  
inside her heart

*Mairin Blu na  
pambulka bilara taim  
uba lilia sa*

The Blue Woman  
when she is inside your mosquito net  
she is really happy

*Sibrin kumi apu  
puita nani pibia  
limi nani pibia*

She's not afraid of  
getting bitten by a snake  
or being eaten by a jaguar

*Waikna Sangni  
pabulka bilara  
uba lilia sa*

Green Man  
inside his mosquito netting  
she is really happy

*Kompadre nani balbia  
Komadri nani balbia*

Even if the lovers come  
Even if the mistresses come

*sut prubia sa*

*Ai Waikna Sangni  
Mairin Blu na  
uba mai lukisa  
Uba want kam na*

*Ai Waikna Sangni  
Mairin Blu na  
uba mai lukisa  
Uba mai laiksa*

*Waikna Sangni  
tihmia nani bilara  
liwa waikna blikisa*

*Li Daukra lawia painkira  
Mairin Blu ba dukiara  
Tihmia bani bliki*

*Kuna Mairin Blu ba  
pat pain nusa baha lauwia waikna ba  
ya pali bali ba*

*Tihmia bani balisa  
ai klahka bilara*

*Ba mita witin  
uba lilia yapisa  
Waikna Sangni wal*

*Tihmia bani ra  
yapri kaikisa  
ai kupia bilara*

*Ai Waikna Sangni  
Mairin Blu na  
uba mai lukisa  
Uba want kam na*

*Ai Waikna Sangni  
Mairin Blu na  
uba mai lukisa  
Uba wantkam na*

all of them will die

Oh Green Man  
The Blue Woman  
always thinks about you  
She really desires you

Oh Green Man  
The Blue Woman  
always thinks about you  
She really likes you

The Green Man  
every night  
sends a merman

A beautiful merman from Li Daukra  
for the Blue Woman  
He send it every night

But the Blue Woman  
already knows who the merman is  
she knows exactly who arrives

He comes to sleep every night  
in her arms

That's why she  
always sleeps happy  
with the Green Man

Every night  
she has dreams  
deep within her heart

Oh Green Man  
The Blue Woman  
always thinks about you  
She really desires you

Oh Green Man  
the Blue Woman  
is obsessed with you  
She really loves you

*Puli bris tuba!*  
*Man insinkam waikna aiwanisa*  
*Chelmor Calderon*

*Waikna Sangni*  
*Na lika aiwani maikisa*  
*man mairkam Blu mita*  
*Wali bris*

*Waikna Sangni pabulka bilara*  
*Mairin Blu ba man*

*Yapaia sib ba paskanka*  
*Kan upla wala bali taim*  
*sut pruisa*

*Waikna Sangni pabulka*  
*puisin tara brisa*  
*Mairin Blu ba man*  
*Yapaia paski swin sa*  
*Ba mita naiwa*  
*uba lilia sa*

*Mairin Blu ba pambulkam bilara*  
*tihmia bani yapi*  
*tihmia bani luki*  
*ban kaiara*  
*Kupi ra iwi sma*

*Ai Waikna Sangni*  
*Mairin Blu na*  
*uba mai lukisa*  
*Uba want kam na*

*Ai Waikna Sangni*  
*Mairin Blu na*  
*uba mai lukisa*  
*Uba want kam na*

*Puli lan muns tuba*  
*Naha na aiwani maikisa Chelmor Calderon*  
*An na lika man pamnika*  
*Apner Marquez an Noe Balladares*

Play it boy!  
Your indigenous man is signing  
Chelmor Calderon

Green Man  
This is her singing to you  
from your Blue Woman  
Have a good listen

Inside Green Man's mosquito net  
is only Blue Woman

It was made for her  
Because when someone else comes  
all of them die

The Green Man's mosquito net  
has a strong poison  
It's only for Blue Woman  
It was made for her  
That's why today  
she is really happy

The Blue Woman inside your mosquito net  
every night is sleeping  
and thinking about you every night  
forever and ever  
You are in my heart

Oh Green Man  
The Blue Woman  
always thinks about you  
She really loves you

Oh Green Man  
The Blue Woman  
always thinks about you  
She really loves you

Show how to play it boy  
This is singing from Chelmor Calderon  
And this is your friend  
Apner Marquez an Noe Balladares

**Song 11: Mokoron**

*Mokoron pliskara  
2016 mankara  
Sihkru Tara dukiara*

*Mairin Blu ba  
Waikna Sangni wal Anduras ra luan*

*Mokoron pliskara  
awala painkira lamara  
Norma Love watlara*

*Waikna Sangni daknika  
baha ra dimi balata  
watla bilara*

*Doña Norma ba  
kupido kum takan  
Krikri wal na prakan kan*

*An pabulka dubil mankan  
Mairin Blu Waikna Sangni  
baha ra yapan*

*Waikna Sangni  
lawana kum aiwanan  
Yang aulna na  
Yang aulni*

*Waikna Sangni  
lawana kum aiwanan  
Yang aulna na  
Yang aulni*

*Norma Love ba bui  
kiandil nani mangkan  
laya sin mangkan*

*Baha kutbanka bilara  
Waikna Sangni Mairin Blu wal  
takaskata*

**Mokoron**

In Mokoron  
in 2016  
for the Sihkru Tara

The Blue Woman  
went to Honduras with the Green Man

In Mokoron  
near by the beautiful river  
at the house of Norma Love

The Green Man's group  
arrived and stayed inside  
that house

Miss Norma  
turned into cupid  
She put together two beds

And hung a matrimonial mosquito net  
for the Blue Woman and the Green Man  
to sleep there

The Green Man  
sang a song  
I'm coming  
I'm coming

The Green Man  
sang a song  
I'm coming  
I'm coming

Norma love  
put candles  
and water

And inside that mosquito net  
the Blue Woman and the Green Man  
stayed

*Kuna tihmia wala kan  
Waikna Sangni ba  
Plis wala ra yapan*

*Kan lider tara sa  
upla nani lal  
Witin ra kulki sa*

*Waikna Sangni ba  
upla nani kaiki taim  
sip mair wal yapras*

*Kan upla nani ailal  
kulkanka tara yabisa  
Waikna Sangni ra*

*Waikna Sangni  
lawana kum aiwanan  
Yang aulna na  
Yang aulni*

*Waikna Sangni  
lawana kum aiwanan  
Yang aulna na  
Yang aulni*

*Puli Bris tuba*

*Waikna Sangni  
Mairin Blu na piua bani  
ai kupia bilara mai bribia ani ani ra kabia ba  
Tihmia ingni tilara  
yapri sauhkanka ra  
ai Nakra ra mai kaiki sa*

*Na lika man insinkam waikna aiwani maikisa  
Chelmor Calderon an baku  
sin wan panika Waikna Ortiz Miller  
an Noel Balladares*

*An Waikna Sangni ba  
Lawana kum aiwani kan taim  
Mairin Blu*

But the next night  
the Green Man  
went to sleep in another place

Because he is a big leader  
the people's leader  
They respect him

The Green Man  
when the people are watching him  
He can not sleep with a woman

Because a lot of people  
give great respect  
to the Green Man

The Green Man  
sang a song  
I'm coming  
I'm coming now

The Green Man  
sang a song  
I'm coming  
I'm coming now

*Play it boy*

Green Man  
The Blue Woman every time  
has you in her heart everywhere she goes  
During the night  
during her dreams  
she sees you in her eyes

*This is your indigenous Man Singing  
Chelmor Calderon and  
also our friend Ortiz Miller  
and Noel Balladares*

And the Green Man  
Was signing a song  
Blue Woman

*Windarka ra balki  
sawanka aiwanikan  
Mairin Blu lilia takata*

He came to her window  
signing the song  
Blue Woman was happy

*Mairin Blu ba yapri sauhkan ra  
ai kutbanka bilara  
baha lawanka wali  
lilia taki kataba  
yapri sauhkanra*

The Blue Woman in her dreams  
inside her mosquito net  
listening to that music  
she was really happy  
in her dreams

*Witin yapri kan taim  
baha lawanka Walikan  
Yang aulna na*

When she was sleeping  
she was listening that music  
I'm coming

*Yang aulni  
Wali kataba yapri sauhkan ra*

I'm coming  
She was hearing that in a dream

*Waikna Sangni  
lawana kum aiwanan  
Yang aulna na  
Yang aulni*

The Green Man  
sang a song  
I'm coming  
I'm coming now

*Waikna Sangni  
lawana kum aiwanan  
Yang aulna na  
Yang aulni*

The Green Man  
sang a song  
I'm coming  
I'm coming now

*Puli danh dauks tuba  
Mairin Blu pua bani ra  
Yang nani indian boai nani  
kupia bilara mai bri kabia*

Finished playing boy  
Blue Woman every time  
*We the indigenous boys  
will have you in our hearts*

*Yapti Tasba wawalri ka nani sut ra  
naha lawanka aiwani maikisa*

To all of the Yapti Tasba listeners  
I'm signing this music

*Insin kam waikna bankaiara  
Chelmor Calderon  
Wali Bris DJ Alwani  
Miskitu aiwanra nani sut ra  
lakula yabisa*

From your indigenous man forever  
Chelmor Calderon  
Hear it DJ Alwani  
To all of the Miskitu music singers  
I give you my regards

## Song 12: Aniversario Asang

*Mairin Blu na  
Waikna Sangni wal  
Mukurun wina wan  
Asang bilara dimwan  
Ai kumadrika nani ul lawikan*

*Mairin Blu na  
Komadrika nani ba ul lawikan...  
kan Mairin Blu baman  
Waikna Sangni trukka ra aimaki wan*

*YATAMA uplika nani ba ul lawi wasata  
Anduras bilara  
Sihkru tara tilara YATAMA uplika nani  
Anduras bilara luan  
Mairin Blu Waikna Sangni wal  
lika asangra dimiwan  
Ba mita Mairin Blu uba lilia pali sa  
Waikna Sangni wal*

*Ai Mairin Blu...  
Waikna Sangni wal...  
Sihkru bani balira manka lilika daukisa  
witin wal baman  
Asang tasbaika bilara  
uba lilia luata Mairin Blu...*

*Mairin Blu..  
Waikna Sangni wal...  
Sihkru bani balira manka lilika daukisa  
Asang tasbaika bilara  
Mairin Blu Waikna Sangni uba lilia luan*

*Suji bila wina Mairin Blu ba kaikram  
Waikna Sangni wal  
witin wal baman  
Asang tasbaika bilara wal bal diman  
Mairin Blu Waikna Sangni wal baman*

## Asang Anniversary

The Blue Woman  
with the Green Man  
went from Mokoron  
and arrived in Asang  
The Green Man's mistresses were jealous

The Blue Woman  
The Green Man mistresses were jealous  
because only the Blue Women rode in  
the Green Man's truck and left with him

All the YATAMA were jealous and left  
to go farther into Honduras  
People from YATAMA during Sihkru Tara  
went to into Honduras  
But the Blue Woman and the Green Man  
went to Asang  
That's why Blue Woman is really happy  
with the Green Man

Oh! Blue Woman  
with the Green Man  
Every Sihkru is their anniversary celebration  
just for them  
in the land of Asang  
the Blue Woman was really happy

Blue Woman  
With the Green Man  
Every Sihkru is their anniversary celebration  
in the land of Asang  
Blue Woman and Green Man celebrated

From Suji you could see the Blue Woman  
with the Green Man  
just the two of them  
they arrived alone in Asang  
just the Blue Woman and the Green Man

*Asang tasbaika bilara  
manka alki liliaka witin wal daukan*

Within Asang  
they celebrated their Anniversary

*Tin mani alkikan  
liliaka tara daukata  
Asang bilara  
Mairin Blu uba lilia luan  
Waikna Sangni wal*

For their ten-year anniversary  
they joyfully celebrated  
in Asang  
The Blue Woman had a great time  
with the Green Man

*Mairin Blu Waikna Sangni wal  
Sihkru bani bali ra  
manka lilia daukisa uba lilia sa*

The Blue Woman and the Green Man  
every Sihkru  
they celebrate their Anniversary

*Asang tasbaika bilara  
Mairin Blu ba  
kaikatma uba lilia kan*

In the land of Asang  
the Blue Woman  
You should see how happy she was

*Mairin Blu na Sihkru bani balira  
Ai kupia krauki sa...  
Sihkru kum na bilara Waikna Sangni wal  
kakaira takata...*

The Blue Woman comes for  
every Sihkru as she remembers  
that on Sihkru  
she first met the Green Man

*2006 Manka bilara Mairin Blu  
Waikna Sangni ra kakaira takan wina laik takata  
Naiwa yua kat 2016 alki na tin mani awya  
Mairin Blu Waikna Sangni ra ai awyia tiwbia apia*

In 2006 Blue Woman  
she met and fell in love with Green Man  
Today in 2016 it's been 10 years  
Blue Woman will never forget Green Man

*Mairin Blu Waikna Sangni wal  
Sihkru bani balira lilia tara daukisa mani alki ba  
Asang tasbaika bilara uba lilia luan Mairin Blu  
Ai mairin Blu Waikna Sangni wal  
Sihkru bani balira lilia tara brisa witin wal baman*

The Blue Woman and the Green Man  
every Sihkru they celebrate an anniversary  
In Asang Blue Woman was really happy  
Oh the Blue Woman and the Green Man  
every Sihkru just the two of them celebrate

*Asang tasbaika bilara  
tin mani liliaka wal luata*

In the land of Asang  
they celebrated their ten-year anniversary

*Na lika man insinkam waikna aiwani maikisa  
Mairinki Blu! Wali bris Waikna Sangni ra  
ai kupia aiska liliaka  
Aiwani maikisa na lika Ortiz Miller  
an Noel Balladares*

This is singing from your indigenous man  
My Blue Woman! Hear it for the Green Man  
with all your heart  
This is singing Ortiz Miller  
and Noel Balladares

An Extra Song: Lyrics and music written by Miskitu singer Bang Bang

**Song 23: Bapan Ba Bapan**

**Stronger and Stronger**

*Mairin Blu lika  
mairin ya mairka  
Mairin Blu lika  
mairin ya mairka  
Kumadri nani lika  
Mairin Blu ra kaikuya taim  
lakun bila yawisa  
Laha sabia lukras kan*

*Kumadri nani lika  
Lakun bilara yawisa  
Laha sabia lukras  
Tunki sabia lukras  
Rahti sambia lukras  
Ai sibrinka tilara  
Lakun bila ya wina  
Kumadri ra kaikuya taim*

*Mairin Blu lika  
Ani ani ra wabia  
YATAMA aiska tilara  
Mairin karna kum sa  
Ilp muni aula  
Ta baiki aula  
ai kupia Lilian ni  
ai mawan lilia*

*Piu nani bani  
Wahma nani aikuki  
Tiara nani aikuki ta baiki aula*

*Mairin Blu lika  
Kumadri nani kaikuya taim  
Plapi lakun baila na  
Yawi lui bangwina*

The Blue Woman  
is the most brave women ever  
The Blue Woman  
is the most brave women ever  
When the mistresses see the Blue Woman  
they swim to the other side of the lagoon  
With no worries about being bitten by a fish

The mistresses (rivals)  
Swim to the other side of the lagoon  
With no worries about being bitten by a fish  
With no worries about being bitten by a fish  
With no worries about being bitten by a crab  
With their fear  
They swim on the lagoon  
When they see the mistress

*The Blue Woman  
Where ever she goes  
In the entire YATAMA organization  
She is a powerful Woman  
She is being helping them  
She is being supporting them  
with her happy heart  
with her happy face*

Every time  
With the young men  
With the young girls she comes to help them

*The Blue Woman  
When the mistresses see her  
They run to the other side of the lagoon  
The cross to the other side swimming*

*Kumadri lika  
Dia muni ki  
Lakun bila yawina  
Laha sabia lukras  
tunki sabia lukras  
Ilili sambia lukras  
Lakun baila yawina  
Kumadri nani lika  
Mairin Blu lika  
Ani ani ra wabia  
Mairin Blu lika  
Mairin ya mairka  
YATAMA aiska bilara  
Ta baiki aula  
Upla sagni ra  
Ilp munisa*

*Dauki yas painika*

*Mairin Blu lika  
Mairin ya mairka  
Mairin Blu lika  
Mairin ya mairka  
Ani ani ra wabia  
Mairin lika mairin sa  
Mairin lika mairin na  
Mairin Blu lika*

*Upla sia yabras  
Kumadri nani lika  
Lakun bila yawisa  
Laha sabia lukras  
Tunki sabia lukras  
Rahti sambia lukras  
Lakun bila yawina*

*Mairin Blu lika  
Upla Sangni wal  
ai nana alki  
ai mihta alki*

But The mistress  
Why they swim in the lagoon  
With no fear about being bite for a fish  
With no fears about being bite for a fish  
Without fear about being bite for a shark  
They are swimming in the lagoon  
The mistresses  
But the Blue Woman  
Where ever she goes  
She is a powerful Woman  
In the YATAMA organization  
She is being helping them  
She is being supporting them  
She helps the Green People

Make it for them my friend

But the Blue Woman  
It's a powerful Woman  
Where ever she goes  
She is a powerful Woman  
But the Blue women  
is a strong woman  
is a strong woman  
the Blue Woman

She is not afraid of anyone  
But the mistresses  
Swim to the other side of the lagoon  
With no fear about being bitten by a fish  
With no fears about being bitten by a fish  
Without fear about being bitten by a crab  
They swim to the other side of the lagoon

But the Blue Woman  
with the Green people  
they are strong together  
they are supporting each other

*Yabal bilara wapi taukina  
Mairin Blu lika  
ai lilia pali wapisa  
Mairin Blu lika  
wahma nani ra  
tiara nani ra ilp muni aula  
ani ani ra wabia ai mawan param  
Ai kupia lilia ni ta baiki aula na*

*Dauki yas painika  
Bang Bang Waikna Man wal sa  
Indira ra tingki ka manas yabisna*

*Piu bani wini tauki  
Pui bani ra  
Upla Sangni wal  
ai kupia param  
Ai maisa alki  
Yabras bilara ra tauki na  
Mairin Blu lika*

*Kumadri nani lika  
Mairin Blu ra  
kaikuya taim  
lamara sin waras  
Laih ku baman taukisa*

*Lamara sin waras  
Laih ku baman tauki na  
Dia muni sapa  
upla kum sin nu apia*

*Mairin Blu lika  
poste lika poste  
bapan na bapan  
Ani ani ra wabia  
ai tawra auya*

*Ai warkka param  
Ai kupia lilia ta baiki aula*

When she walks on the street  
the Blue Woman  
walks very happy  
But the Blue Woman comes to  
help the young men and girls  
where ever she goes  
she is sincere in everything  
She helps everyone with willingness

Make it for them my friend  
The Rabbit Man is with you  
Thanks a lot to Indira

Every time she talks for  
Every time  
with the Green People  
They are strong together  
She doesn't get nothing for it  
The Blue Woman

But the mistresses  
when they see the Blue Woman  
they don't approach her  
They go far away from her

They don't approach her  
They go far away from her  
Nobody knows why

The Blue women  
is an iron Woman  
is a strong Woman  
Where ever she goes  
she's going forward

Her work it's pure  
She supports with willingness

*Mairin Blu lika  
Nahki pali sma  
Kupiam lilia  
Mamwan param  
Naiwa yua ta baiki aulma*

*Mairin Blu lika  
kupia pihni pali na*

*Mairin Blu  
Upla Sangni wal  
Kasak ai ta baiki aula na  
pana pana  
ai kupia param  
ai mawan Lilia wal*

*Bang bang Waikna Man wal sa  
Puli yas painika Tony Miller*

But the Blue Woman  
How are you?  
Your happy heart  
Your willingness  
You have been helping until today

But the Blue Woman  
she is generous

But the Blue Woman  
with the Green People  
She supports them a lot  
without expecting anything in return  
with her willingness

The Rabbit Man is with you  
Play it for them my friend Tony Miller